Contract NO. 2024-ERGS-XSTL-LW-010

ANTIKOR DOO
SPECIJALIZOVANO PRIVREDNO DRUŠTVO
ZA POSLOVE ANTIKOROZIONE ZAŠTITE
Broj 15
07.02 2024 god
BEOGRAD

Subcontract for Construction of Waterproofing of Overpass、Anti-slip along the Edge of Railway Station Platform

桥梁防水、车站站台边缘防滑施工分包合同

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: ANTIKOR DOO BEOGRAD

This Subcontract (No.2024-ERGS-XSTL-LW-010) is concluded in Subotica, on 2.) 2024, between:

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd, MB: 29508739, PIB: 112302292, Trg prijateljstva Srbije i Kine 4, 11070 Novi Beograd. Represented by Wang Yong

And

Party B: ANTIKOR DOO BEOGRAD, MB: 07007060, PIB: 100000571, Požeška 7, 11030, Beograd (Čukarica). Represented by Miloš Tatomir.

According to the relevant laws of Serbia, in line with the principles of equality, voluntariness, fairness, and good faith, In order to complete the work with high quality, high efficiency, and smoothly, Party A entrusts Party B to carry out the Construction of Waterproofing of Overpass 、Anti-slip along the Edge of Railway Station Platform , and the following agreements are reached after the mutual agreement:
根据塞尔维亚有关法律，本着平等、自愿、公平、诚实信用的原则，为高质量、高效、顺利完成本工作，甲方委托乙方执行桥梁防水、车站站台边缘防滑施工，经双方协商一致，达成如下协议：

1.Definitions and Explanations
1.定义与解释
1.1 Employer: refers to **Railway Infrastructure Serbia Co., Ltd., the Ministry of Construction, Transport and Infrastructure of Government of the Republic of Serbia** and their successors, as well as the **Joint Venture of China Railway International Co., Ltd. & China Communications Construction Company Ltd**.
1.1 发包人：指塞尔维亚铁路基础设施有限公司和塞尔维亚共和国政府建设、交通和基础设施部，以及中铁国际与中交股份联营体。

1.2 The words indicating single-gender in the Contract include all genders unless otherwise specified.
1.2 除非另有说明，本合同中的“单一性别”字样，包括所有性别。

1.3 The words indicating the singular include the plural, and the words indicating the plural also include the singular.
1.3 表示单数的词语包括复数，表示复数的词语也包括单数。

1.4 Day: refers to the calendar day unless otherwise specified.
1.4 天：除另有规定外，均为日历日。

1.5 Supervisor: refers to the legal entity or other organization appointed by the Employer to supervise and manage the Party A's(including Party A's subcontractors) performance of the construction work.
1.5 监理：指发包人指定对甲方(包括甲方的分包商)实施施工进行监督管理的法人或其他组织。

2.Scope of Works and Composition of Subcontract
2.分包合同的工作范围和组成
2.1 Scope of Works: According to the design drawings, Party A's instruction and relevant technical specifications, complete the preparation of related technical documents and materials, recording construction logs， geodetic survey, test and inspection work，the anti-slip along the Edge of railway station platform (Lovćenac Station、Bačka Topola Station、Žednik Station）, waterproofing and protective coating construction at Km131+245 overpass， waterstops construction and waterproof repair at Km177+627 underpass, leveling and reparation of Km135+112 overpass deck and other related work. And all work related to safety, environmental protection and temporary measures required by this project.
2.1 工作范围：根据设计图纸、甲方指令及相关技术规范，完成相关技术文件编制、材料准备，记录施工日志，大地测量，试验检测，新罗沃切那茨车站、巴奇卡托波拉车站、热德尼克车站站台边缘防滑施工，Km131+245 立交桥防水和保护涂层施工，Km177+627 地下通道止水带施工和防水修复，

Km135+113 立交桥桥面板找平和修复等相关所有工作内容，以及因本工程所要求的安全、环保及临时措施等相关所有工作内容。

2.1.1Party B shall perform the works envisaged by this Subcontract in accordance with all articles specified in this Subcontract. Party B is obligated to execute the works successively, professionally, responsibly, following the rules of the profession regarding the referred works execution, with good workmanship during the validity period of this Subcontract, in accordance with the needs and requirements of Party A.
2.1.1 乙方应按照本分包合同规定的所有条款进行本分包合同规定的工作。分包商有义务在本分包合同有效期内，按照甲方的需要和要求，以良好的工艺连续、专业、负责任地执行工程，遵守有关工程执行的专业规则。

2.2Composition of Subcontract
2.2 分包合同的构成
2.2.1This Subcontract and Appendixes;
2.2.1 本分包合同及附件；

2.2.2Execution Design Drawings and Technical Specifications;
2.2.2 执行设计图纸和技术规范；

2.2.3Work Instructions from Supervising Engineer (if any);
2.2.3 监理工程师的工作指导书（如有）；

2.2.4The managing documents of Party A, meeting minutes, and contact sheets of both parties.
2.2.4 甲方管理文件、会议记录、双方联系表。

2.2.5 The Dynamic Plan
2.2.5. 动态计划

3.The Subcontract Price
3.分包价格
3.1 This is a subcontract with a fixed unit price. The subcontract price includes all engineering costs for the full performance of this subcontract, as well as the direct and indirect costs incurred by Party B for completing this subcontract projects.
3.1 这是一个固定单价的分包合同。分包价格包括为全面履行本分包合同的所有工程费用，以及乙方为完成分包工程而产生的直接和间接费用。

3.1.1Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price. The Subcontract Price is based on the data, its verification and interpretation, required information, inspection, and all relevant matters and other implied data available to Party B.
3.1.1 乙方充分确认分包价格的充分性。分包价格基于乙方可获得的数据、其验证和解释、所需信息、检查以及所有相关事项和其他隐含数据。

3.1.2 When Party B signs the contract, Party B has fully understood the market price of personnel, materials and machinery and equipment required for the project, and the risk cost caused by factors such as price changes, material scarcity has been included in the subcontracting price.
3.1.2 乙方签订合同时，乙方充分了解本工程所需人员、材料及机器设备的市场价格，价格变动、材料稀缺等因素造成的风险成本已包含在分包价格中。

3.1.3 Party B fully confirms the adequacy and sufficiency of the Subcontract Price, Party B examined and has fully acknowledged all requirements of Party A, all relevant specifications related to the work stipulated in this contract, Serbian standards and laws, and examined and verified the site environment, construction conditions, weather conditions and geological conditions of the subcontracted work.(including the surrounding conditions

of the construction site)
3.1.3 乙方充分确认分包价格的充分性，乙方已经检查并完全认可甲方的所有要求、所有有关本合同规定的工作相关的规范、塞尔维亚的标准和法律，并对分包工作所在的现场环境、施工条件、天气情况和地质情况（包括施工地点周边情况）进行了检查、验证。

3.2 The Subcontract Price is 62,782.44 euros (without VAT) (in words: Sixty-two thousand, seven hundred and eighty-two and 44/100 euros) . VAT shall be calculated according to the Serbian VAT law.
3.2 分包价格为 62,782.44 欧元（不含增值税）（大写：陆万贰仟柒佰捌拾贰点肆肆 欧元）；增值税应根据塞尔维亚增值税法计算。（详见附件 2 价格表）

3.2.1The Subcontract Price includes all the taxes and fees except VAT. Party A has no obligation of paying any taxes and fees to Party B, no matter if there is any tax-changing that occurs during the period of Subcontract performance, even though the taxes are related to the Works.
3.2.1 分包价格包括除增值税外所有税费。甲方没有义务向乙方支付任何税费，无论在分包合同履行期间是否发生任何税费变化，即使这些税费与工程有关。

3.3 The transportation, purchase, and leasing of all materials, equipment, and machinery required to complete this work shall be implemented by Party B at its own expense (including materials and equipment related to safety, environmental protection, and temporary measures required for this work). For the avoidance of doubt, Party A is not obliged to provide any materials and machinery in the implementation of this work.
3.3 完成本工作所需的全部材料、设备、机械的运输、购买、租赁均由乙方自费实施（包括实施本工作所需的安全、环保及临时措施的相关材料和设备）。为免疑义，在实施本工作中，甲方无义务提供任何材料及机械。

4.Method of Quantity Measurement and Payment
4. 计量及支付方式
4.1 Measurement: The measurement period is once a month (when the measurement conditions are met); Party B shall provide necessary documents such as the measurement book(including the proof of completed work) and construction log as required by Party A, Party A shall approve/modify within 10 days after receiving the documents submitted by Party B.
4.1 计量：计量周期为每月一次（当满足计量条件时）；乙方按甲方要求提供计量书（包括已完成工作的证明文件）、施工日志等必要文件，甲方应在收到乙方提交文件后 10 日内进行批复。

4.2 Interim Payment: After the measurement book is approved, Party A shall approve/modify the Interim Payment Certificate submitted by Party B for the corresponding period. Within 15 days after the Interim Payment Certificate is issued, Party A shall make payment to Party B the Interim Payment of the corresponding period.
4.2 中期付款：计量书批准后，甲方应对相应期次乙方提交的中期付款证书进行审批。中期付款证书应在签发后 15 天内进行支付。

4.3.1Party B shall provide Party A with an official invoice according to Party A' s requirement. Payment shall be made in dinar (RSD) at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the Party B' s invoice issued.
Party B's bank account: 160-275535-08 Banka Intesa, 170-690-78 Unicredit bank , 170-0039003806036-66 Unicredit bank
4.3.1 乙方应按甲方要求向甲方提供正式发票。款项应按照乙方发票开具之日塞尔维亚国家银行的中间汇率以第纳尔(rsd)支付。
乙方银行账户：160-275535-08 Banka Intesa, 170-690-78 Unicredit bank, 170-0039003806036-66 Unicredit bank

4.4Party B shall submit appropriate documents required by the financial department of Party A(official invoice, payment document, etc.). Party A shall be exempted from any responsibility if the payment is delayed caused by Party B. Payment shall be made in dinar (RSD) at the middle exchange rate of the National Bank of Serbia on the date of the Party B' s invoice issued.
4.4 乙方应提交甲方财务部门要求的相应文件(如正式发票、付款文件等)。如因乙方原因造成延迟付款，甲方不承担任何责任。款项应按照乙方发票开具之日塞尔维亚国家银行的中间汇率以第纳尔(rsd)支付。

4.5 Final payment: After all of this work stipulated in this subcontract are completed, Party B starts to apply for the Final Payment Certificate. The Final Payment Certificate shall be paid within 15 days after it is issued.
4.5 终期付款：本合同规定的各项工作完成后，乙方开始申请终期付款证明。终期支付证书将在签发后 15 日内支付。

4.6 Retention money: Starting from the first Interim Payment, Party A shall deduct 5% of the contract value of the works executed in each period from the Interim Payment Certificate, and the retention money will not generate interest.
After the expiration of the Defect Liability Period, Party B shall apply to Party A for refund of the retention money, and Party A shall verify with Party B within 14 days whether Party B has completed the defect liability stipulated in the subcontract. Once Party A confirms that there is no objection to the completed project within the above 14 days, Party A shall return the retention money to Party B within 14 days from the date of confirmation.
4.6 保留金：从第一期中期付款开始，甲方应从中期付款证书中扣除每期执行的工程合同价值的 5%，保留金不产生利息。
在缺陷通知期届满后，乙方应向甲方申请退还保留金，甲方应在 14 天内与乙方核实乙方是否已完成分包合同规定的缺陷责任。一旦甲方在上述 14 天内确认对已完成的工程没有异议，在确认之日起的 14 天内，甲方应将保留金退还给乙方。

4.7 The measurement book submitted by Party B to Party A shall include supporting documents related to measurement, which shall meet the requirement that Party A's application for payment to the Employer. The supporting documents that should include but are not limited to construction logs, submission of RIA (request for inspection and approval), submission of MAR(Material Approval Request),, measurement books, test reports, etc. The provision of these measurement documents is one of the measurement conditions, If Party A is unable to apply for payment to the Employer due to Party B's reasons, Party A has the right to delay the measurement or file a claim against Party B.
4.7 乙方向甲方提交的计量书应包括计量相关支撑文件，应满足甲方向发包方申请付款。应包括的支撑文件包括但不限于施工日志、提交 RIA（request for inspection and approval）、提交 MAR(Material Approval Request)、计量书、试验报告等，提供这些计量这些文件是计量条件之一，若因乙方原因造成甲方无法向发包人申请付款，甲方有权延迟计量或向乙方提出索赔。

5.Works Schedule
5.工期
5.1 The construction period for Party B to complete all the work under this subcontract the deadline for the execution of the works will be defined by the dynamic plan.（Appendix 3 Dynamic plan）

5.1 乙方完成本分包合同项下全部工程的工期及工程实施期限由动态规划确定。(附件 3 动态计划)。

5.2 The dynamic plan agreed upon by both parties is a part of this subcontract. Party B shall work strictly according to the agreed dynamic plan. If the work progress is behind the dynamic plan, Party A will send written notice to Party B to take acceleration measures (Acceleration measures include but are not limited to overtime, increase equipment, increase personnel, replace incompetent personnel of Party B, etc.).
After Party A issues a written notice of acceleration, Party B shall reply within 3 days (72 hours) or make

reasonable adjustments to the acceleration measures, failure to reply after 3 days will be deemed as agreeing to Party A's acceleration measures. For the avoidance of doubt, the adjustment made by Party B shall be valid only after the consent of Party A, otherwise it shall be strictly implemented in accordance with the accelerated measures issued by Party A.
if Party B's work progress still fails to meet the requirements after being warned (after sent written acceleration notice) twice, Party A has the right to take back all or part of the works for self-execution or hand over to other subcontractors for execution, and the relevant costs and losses shall be borne by Party B.
5.2 经双方协商一致的动态计划是本分包合同的一部分。乙方应严格按照该动态计划进行工作。如果工作进度落后于动态计划，甲方将书面通知乙方采取加速措施（加速措施包含但不限于加班、增加设备、增加人员、替换乙方不称职人员等）。
甲方发出加速的书面通知后，乙方应 3 日（72 小时）内做出回复或对加速措施进行合理的调整，3 日后未回复则被视为同意甲方的加速措施，为免疑义，乙方做出的调整须经甲方同意后才有效，否则应按照甲方发出的加速措施严格执行。
如果乙方经两次警告后（发出书面的加速通知后）工作进度仍不符合要求，甲方有权收回全部或部分自行执行或移交其他分包商执行，相关费用和损失由乙方承担。

5.3 For any delay caused by Party B, Party B shall pay 0.025 % of the Subcontract Price per day to Party A, and the maximum amount of delay loss is 5% of the Subcontract Price. If the stoppage is caused by bad weather, Party A's failure to provide working conditions and other reasons that cannot be attributed to Party B, the delay time will not be included in the construction period.
5.3 乙方造成的任何延误，乙方应每天支付分包合同价格的 0.025%的延误损失给甲方，延误损失的最高金额为最终分包价的 5%。如果由于恶劣天气、因甲方未提供工作条件及其他不能归咎于乙方的原因造成的停工，此延误时间将不算进工期。

6. Quality Warranty Period and Defect Liability Period
6.质量保修期及缺陷责任期
6.1 Quality warranty period：Calculated from the date Party B receives the Final Payment Certificate issued by Party A, to the subsequent 2-year period, Before the end of the warranty period, Party B shall repair any defects caused by Party B at its own expense. If Party B cannot repair the defect within a reasonable time notified by Party A, Party A will repair it by itself or entrust others to repair it, and Party B shall bear the cost.
6.1 质量保修期：自乙方收到甲方签发的终期支付证书之日起计算，至随后的 2 年期限，在保修期结束前，乙方应自费修复因乙方造成的任何缺陷。如果乙方不能在甲方通知的合理时间内修复缺陷，甲方将自行修复或委托他人修复，费用由乙方承担。

6.2 Defect Liability Period: Calculated from the date Party B receives the Final Payment Certificate issued by Party A, to the subsequent 6-month period,
6.2 缺陷责任期：自乙方收到甲方签发的终期支付证书之日起计算，至随后的 6 个月期限。

7.The right and obligation of each party
7.各方的权利和义务
7.1The general right and obligation of Party A / 甲方的一般权利和义务
7.1.1Party A shall have the right to decide, at the request of the Employer, all issues relating to the quality, acceptance, performance, and progress of the Project, For the avoidance of doubt, the decisions made by Party A pursuant to the Employer's requirements shall be final, conclusive, and binding upon Party B.
7.1.1 甲方有权根据发包人的要求决定与工程质量、验收、施工和进度有关的一切问题，为免生疑问，甲方根据发包人的要求作出的决定是最终的、决定性的，对乙方具有约束力。

7.1.2Party A shall supervise Party B's full performance of the Subcontract, control, supervise and inspect the quality, progress, and HSE work of the project, conduct acceptance and evaluation of the project completed by Party B on a regular basis, measure the qualified project completed by Party B and make payment to Party B according to Article 4 of this Subcontract.
7.1.2 甲方应监督乙方全面履行分包合同，控制、监督和检查工程的质量、进度、HSE 工作，定期对乙

方完成的工程进行验收和评估，对乙方完成的合格工程进行计量，并按本分包合同第 4 条的规定向乙方付款。

7.1.3 Party A shall assign execution managers and engineers to supervise the execution of Party B according to this Subcontract. Party A has the right to check Party B's execution log and other required technical documents.
7.1.3 甲方应根据本分包合同指派执行经理和工程师对乙方的执行进行监督。甲方有权查阅乙方的施工日志和其他所需的技术文件。

7.1.4 Party A should appoint a responsible person for supervising and signing the necessary documentation at the construction site (such as construction logs)
7.1.4 甲方应指定一名负责人进行监督，在施工现场签署必要的文件（如施工日志）。

7.1.5 Party A needs to ensure the smooth access to the site road and provide construction electricity for the shot blasting machines 75 kWa on site.
7.1.5 甲方需保证进入现场道路的畅通，并为现场 75 kWa 喷砂/打磨机提供施工用电。

7.1.6 Party A should provide storage space on site where Party B can store materials, tools and equipment, which will be secured on site and site security.
7.1.6 甲方应在现场提供可供乙方存放材料、工具和设备的场地，并确保现场安全。

7.1.7 Obligation of Party A is to provide simple protective fences during work execution on objects for security and protection of operators and workers on site.
7.1.7 甲方有义务在对物体进行作业时提供简易防护围栏，以保障现场操作人员和工人的安全和保护。

7.2The other right and obligation of Party A / 甲方的其他权利和义务
7.2.1 所有其他关于基层移除、修复、裂缝填充、找平的额外准备工作均由甲方负责。
7.2.1 All other additional preparations on the substrate removal, reparation, filling of cracks, leveling, are the responsibility of the Party A.

7.2.2If there is need for Independent(certified) laboratory testings such as pull off tests with issuing of report, Party A shall entrust the Independent(certified) laboratory to issue test reports, but all the internal testings and measurements during work execution is in Party B's scope of works, also making of internal records after testings and measurements which Party B can hand it to the Party A as per need.
7.2.2 如需独立的（有资质的）实验室检测，如拉断测试并出具报告，甲方应委托独立的（有资质的）实验室出具检测报告，但在工作执行过程中的所有内部检测和测量均在乙方的工作范围内，并在检测和测量后制作内部记录，乙方可根据需要交给甲方。
7.2.3 Obligation of Party A is to provide access roads for all the objects, for easier access of trucks and vehicles for delivery of tools, materials and equipment, and provide solid ground for moving of mobile platforms if there is need for it
7.2.3 甲方有义务为所有物件提供通道，方便运输工具、材料和设备的卡车和车辆进出，并在需要时为移动平台的移动提供坚实的地面

7.3 The right and obligation of Party B / 乙方的权利和义务
7.3.1 Party B shall organize enough executive personnel and equipment to enter the site according to the date notified by Party A. Party B shall prepare all daily necessities and ensure that the progress will not be affected. Such as the living materials, temporary housing facility and domestic water required by Party B for production shall be borne by Party B at its own expense. Party B shall meet Party A's dynamic plan and its requirements for adjustment of the execution schedule by adding execution equipment and execution teams.
7.3.1 乙方应按甲方通知的日期组织足够的执行人员和设备进入现场。乙方应准备好一切日常用品，并确保不影响进度。乙方生产所需的生活物资、临时建筑设施、生活用水等均由乙方自费承担。乙方应

通过增加执行设备和执行队伍，满足甲方动态计划及其对执行进度调整的要求。

7.3.2Party B shall organize execution work in strict accordance with the execution data and technical specifications provided by Party A, following instructions and inspection of Party A and supervising engineer, and be responsible for the quality of the Project. Party B shall deal with the issues in accordance with the requirements of the Employer, the supervising engineer, and Party A if rework needed to be done or any losses occurred due to Party B's reason. All related losses shall be borne by Party B.
7.3.2 乙方应严格按照甲方提供的施工资料和技术规范，按照甲方和监理工程师的指示和检查，组织施工工作，并对工程质量负责。因乙方原因需要返工或造成损失的，乙方应按照发包人、监理工程师和甲方的要求处理。所有相关损失由乙方承担。

7.3.3 Party B shall organize and arrange machinery, equipment, and workers timely and reasonably to meet execution requirements. All administrative staff and technicians shall hold certificates. The workers for special works shall obtain special operation certificates issued by the competent department of the Republic of Serbia. The main technicians shall have rich experience in execution.
7.3.3 乙方应及时、合理地组织、安排机器、设备和工人，以满足施工要求。所有管理人员和技术人员均应持证上岗。特种作业工人应取得塞尔维亚共和国主管部门颁发的特种作业证书。主要技术人员应具有丰富的执行经验。

7.3.4Party B will cooperate with Party A to jointly manage the health and safety at work of the employees at the site in question. Each of the parties is individually responsible for their employees in the field of health and safety at work on the execution site, in accordance with the regulations of the Republic of Serbia. Party B shall carry out on-site management according to the related regulations of Serbia, comply with all the laws and regulations related to environmental protection and be responsible for handling and bearing full costs of environmental pollution caused to roads and rivers.
7.3.4 乙方将与甲方合作，共同管理相关现场员工的工作健康和安全。根据塞尔维亚共和国的规定，每一方对其员工在执行现场工作的健康和安全领域分别负责。乙方应按照塞尔维亚有关规定进行现场管理，遵守所有与环境保护有关的法律法规，并负责处理和承担对道路和河流造成的环境污染的全部费用。

7.3.5Party B shall assist Party A in measurement, quality, safety, execution progress, environment protection, site management, inspections, and data collection. Besides, Party B shall timely fill in the execution reports, safety execution reports, Measurement Books, and construction diary. Party B shall be responsible for filling and submission of original documents, and shall timely submit the execution schedule and the documents required by Party A.
7.3.5 乙方应协助甲方进行计量、质量、安全、执行进度、环境保护、现场管理、检查、数据收集等工作。此外，乙方应及时填写施工报告、安全施工报告、计量书及施工日志。乙方负责原件的填写和提交，并及时提交施工进度和甲方要求的文件。

7.3.6Party B shall submit to Party A a list of names and a photocopy of the ID of Party B's personnel on-site (if necessary). Party B shall equip his staff with all required social insurance and bear the related insurance cost.
7.3.6 乙方应向甲方提交乙方现场人员名单及身份证复印件（若有必要）。乙方应为其员工配备所有必要的社会保险并承担相关的保险费用。

7.3.7Any dispute between Party B and the Third Party during execution shall be settled by Party B and Party B shall be solely liable for it.
7.3.7 乙方与第三方在执行过程中发生的任何争议，由乙方解决，乙方承担全部责任。

7.3.8Party B shall guarantee the project quality. In case of any defects or quality accidents, if supervising engineer issues instructions to rectify or remove the defects or quality accidents, Party B shall follow accordingly at its own expense, unless such defects or quality accidents are caused by Party A.

7.3.8 乙方应保证工程质量。发生任何缺陷或质量事故时，如果监理工程师下达整改或消除缺陷或质量事故的指令，乙方应自费遵照执行，除非该缺陷或质量事故是由甲方造成的。

7.3.9 In case of any damage to the surrounding property or area during the execution of subcontracted works, Party B shall bear the maintenance costs and shall not affect the time for completion. While evacuation, Party B shall remove all the equipment, surplus material, waste, and all kinds of temporary facilities to make the site clean and meet the requirement of Party A.
7.3.9 分包工程施工过程中如对周边财产或区域造成损害，乙方应承担维修费用，不影响竣工时间。撤场时，乙方应撤离所有设备、多余材料、废物和各种临时设施，使场地清洁，符合甲方要求。

7.3.10 All the internal testings and measuring during work execution is in Party B's scope of works, also making of internal records after testings and measurements which Party B can hand it to the Party A as per need.
7.3.10 在工作执行过程中的所有内部检测和测量均在乙方的工作范围内，并在检测和测量后制作内部记录，乙方可根据需要交给甲方。

8.Claim, and Insurance
8.索赔和保险
8.2 Claims / 索赔
8.2.1 After Party B signs this contract, and it is deemed that Party B has foreseen and voluntarily assumed all risks and responsibilities for the completion of the project, Party A will not accept any claim from Party B for delay and cost compensation not caused by Party A or the developer.
8.2.1 乙方签订本合同后，及视为乙方已预见并自愿承担工程竣工的一切风险和责任，甲方不接受乙方提出的任何非甲方或发包人造成的延期和费用补偿的索赔。

8.2.2 Party B has fully considered the discontinuity of the project (such as discontinuity caused by bad weather, failure to meet construction conditions, etc.), and considered that the Employer or the Supervisor may issue instructions about not allowing construction (temporarily suspending work for rectification, etc.), both parties to the contract should communicate and coordinate with each other in a friendly manner. If such factors and force majeure factors lead to deceleration, idle work, stoppage, etc., Party B shall not file relevant claims against Party A.
8.2.2 乙方已充分考虑到本工程存在的不连续性（如恶劣天气、未达到施工条件等导致的不连续），并考虑到发包人或监理有可能下发关于不允许施工（暂时停工整改等）的指令因素，合同双方应互相友好沟通并协调，若因此类因素及不可抗力因素导致减速、窝工、停工等情况，乙方不得向甲方提出相关索赔。

8.2.3 Party B shall maintain friendly and effective communication with Party A's site engineers, Without affecting the construction progress of Party A's project, Party A shall provide as much work area as possible. Due to emergency construction, the one-time construction area is less. Party B understand that and will not make additional claims for this.
8.2.3 乙方应与甲方的现场人员保持友好且有效的沟通，在不影响甲方项目施工进度的情况下，甲方应提供尽量多的工作面积，因紧急施工导致单次施工面积较少的，乙方理解并不对此进行额外索赔。

8.3 Project Insurance / 项目保险
8.3.1Party B shall purchase the necessary property, personal safety and other necessary insurance for the completion of this project at its own expense, In the event of a claim settlement event, both parties to the contract shall assist each other in obtaining evidence and relevant documents to help the other party obtain compensation.
8.3.1 乙方需自费购买为完成本项目所需的必要的财产、人身安全等必要的保险，若理赔事件发生，合同双方应互相协助获取证据及相关文件，以帮助对方获得赔付。

9. Transportation and Management
9.运输与管理
9.1 Transportation and Management / 运输与管理
9.1.1 All the materials and equipment shall be purchased or leased by Party B, In case of loss or accident caused by the quality of purchased or leased materials and equipment, Party B shall still bear full responsibility even if the materials have been inspected or approved by Party A.
9.1.1 所需要的一切材料和设备均由乙方采购或租赁，如因所采购或租赁的材料和设备的质量问题造成损失和事故，即使材料已经过检查或甲方的认可，乙方仍应承担全部责任。

9.1.2Party B shall make sure all the materials and equipment are properly stored. If any loss or damage happened, the loss shall be borne by Party B.
Relevant buildings, earthwork and related materials that have been dismantled/disassembled/excavated at the construction site according to construction needs, Party B is obliged to transport and store the dismantled/disassembled/excavated materials to the place designated by Party A (Party B shall not misappropriate them without authorization). Party B bears all the costs required for dismantling and transportation. Including the use of existing local roads, toll fees, the cost for temporary storage, and related administrative costs required by the local government, etc.
9.1.2 乙方应确保所有材料和设备妥善存放。如有任何遗失或损坏，损失由乙方承担。
根据施工需要，在施工现场被拆卸/拆解/开挖的相关建筑物、土方及相关材料，乙方有义务将拆卸/拆解/开挖后的材料运输并存放至甲方指定的地点（乙方不得擅自挪用）。乙方承担拆解和运输所需的一切费用。包括当地现有道路的使用、通行费、临时仓储费以及当地政府要求的相关管理费用等。

9.2 Usage and Management of Machine & Equipment / 机器设备的使用与管理
9.2.1 All the machinery and equipment for the implementation of this project shall be provided by Party B (unless it is stipulated in this subcontract that Party A shall provide it). Party B shall strengthen the management and maintenance of its own machinery and equipment to ensure the utilization rate and work efficiency. Party B shall be fully responsible for the loss caused by Party B's mechanical failure.
9.2.1 执行本工程的全部机器设备由乙方提供。乙方应加强对己方的机器设备的管理和维护，确保使用率和工作效率。因乙方机械故障造成的损失由乙方承担全部责任。

10.Other
10.其他
10.1 Force Majeure / 不可抗力
10.1.1Force Majeure event means any event beyond the reasonable control of the affected party, which is unforeseeable or unavoidable, or insurmountable even if foreseeable, and occurs after the signature of this Subcontract, making the performance of this Subcontract in whole or in part objectively impossible or impractical. Such events include but are not limited to floods, typhoons, earthquakes, tsunamis, and other natural disasters, strikes, riots, wars (whether declared or not); Both parties to the contract agree that the impact of Covid-19 is not a force majeure event.
10.1.1 不可抗力事件是指在本分包合同签订后发生的任何超出受影响方合理控制的、不可预见或不可避免、或即使可预见也无法克服的事件，使本分包合同的全部或部分履行在客观上不可能或不切实际的。此类事件包括但不限于洪水、台风、地震、海啸等自然灾害、罢工、骚乱、战争（无论是否宣战）；合同双方一致同意新冠疫情的影响不属于不可抗力事件。

10.1.2 If any party does not fulfill its contractual obligations because of the force majeure, the affected party shall not bear the responsibility for breaching the Subcontract, the party who is influenced by the force majeure shall inform the other party about the force majeure immediately including the complete reasonable details and inform the other party if the force majeure leads to suspension of the execution.
10.1.2 任何一方因不可抗力不履行合同义务的，受影响方不承担违反分包合同的责任，受不可抗力影响的一方应立即将不可抗力包括完整的合理细节告知对方，并在不可抗力导致中止执行的情况下通知对方。

10.1.3 If force majeure affects all or part of the work, both parties shall negotiate to take countermeasures, including whether to postpone or terminate part or all of the work. When the force majeure event occurs, each party shall try its best to minimize the impact of the force majeure event on the Project. If the impact of the Force Majeure event has been stopped, one party shall notify the other party.
10.1.3 如果不可抗力影响全部或部分工作，双方应协商采取应对措施，包括是否推迟或终止部分或全部工作。当不可抗力事件发生时，各方应尽最大努力将不可抗力事件对项目的影响降至最低。如果不可抗力事件的影响已经停止，一方应通知另一方。

10.1.4 Both parties to the contract agree that they will each bear any loss caused to themselves due to force majeure events, and will not claim compensation from the other party。
10.1.4 合同双方同意，各自承担因不可抗力事件给自己带来的任何损失，且将不向对方要求赔偿。

10.2Responsibility for Breaching the Subcontract / 违反分包合同的责任
10.2.1 If Party B cannot perform this subcontract according to the dynamic plan required by Party A or other requirements due to reasons of Party B, Party A has the right to choose other subcontractors and terminate the subcontract.
10.2.1 如因乙方原因不能按照甲方要求的动态计划或其他要求履行本分包合同，甲方有权选择其他分包商，并解除分包合同。

10.3The Suspension and Termination of Subcontract / 分包合同的中止和终止
10.3.1In accordance with the Contract between Party A and his Employer, the Employer may terminate the whole or part of the project at any time at his discretion, regardless of whether Party B breaches the Subcontract. Party A will forward the notice of termination to Party B and Party B shall cooperate with Party A to claim against the Employer for such termination. If any loss is caused to Party A due to Party B's failure to cooperate, Party B shall bear the responsibility and losses. If the claim is successful and the compensation from the Employer could be received, Party A would pay Party B according to the relevant claim clauses of this Subcontract.
10.3.1 根据甲方与其发包人之间的合同，无论乙方是否违反分包合同，发包人可以随时自行决定终止全部或部分工程。甲方将终止通知转发给乙方，乙方应配合甲方向发包人提出终止索赔。如因乙方不配合给甲方造成损失，乙方应承担责任和损失。如果索赔成功并且能够收到发包人的赔偿，甲方将根据本分包合同的相关索赔条款向乙方支付费用。

10.3.2 According to the requirements of the Employer, if Party A entrusts a subcontractor to implement construction, it shall submit an application to the Employer to nominate a subcontractor.
If the construction cannot be carried out because the Employer refuses to nominate Party B, the subcontract shall be automatically terminated. Party B cannot claim against Party A for this reason.
10.3.2 根据发包人要求，甲方委托分包商实施施工需向发包人提出提名分包商的申请，若因发包人拒绝对乙方的提名导致无法施工，则该分包合同自动终止。乙方不能因此向甲方提出索赔。

10.4 Settlements of Disputes
10.4 争端解决
10.4.1Party A and Party B agree that any dispute shall be settled through negotiation. If no agreement can be reached through negotiation, the dispute shall be settled through the commercial court of Belgrade.
10.4.1 甲乙双方同意协商解决任何争议。协商不成的，由贝尔格莱德商事法庭解决。

10.5 Abidance by Law
10.5 遵纪守法
10.5.1 If there is any inconsistency, contradiction, or conflict between this subcontract / the actions of either party to the subcontract and applicable law in Serbia, both parties to the contract shall remind each other in good faith, and both parties shall negotiate amicably to amend this subcontract.
10.5.1 如果本分包合同/分包合同任何一方的行为与塞尔维亚适用的法律有任何不一致、矛盾或冲突，合同双方应善意相互提醒，双方应友好协商修改本分包合同。

10.5.2Party B shall indemnify Party A and its personnel against all claims, damages, losses, and expenses (including legal fees and expenses) of any kind and nature arising out of party B or its personnel's breach of applicable laws, negligence, willful acts.
10.5.2 乙方应赔偿甲方及其人员因乙方或其人员违反适用法律、疏忽、故意行为而引起的任何种类和性质的所有索赔、损害、损失和费用（包括法律费用和开支）。

10.6 Correspondence and communication/通信与沟通
甲方地址及电子邮箱/Party A's address and email address:
Bikovo Salaši 33 (Azotara factory), 24000 Subotica. sdhsvrsu@gmail.com

乙方地址及电子邮箱/Party B's address and email address:
Milentija Popovica 9, 11070 Beograd. njsavkovic.antikor@gmail.com, office@antikor.co.rs

11.The Application of Subcontract
11.分包合同生效
11.1Effective and invalidity conditions of the Subcontract: The Subcontract shall come into force upon the signature and seal of both parties. The contractual obligations are fully fulfilled and all payments have been made, the Subcontract ceases to be active.
11.1 分包合同的生效和无效条件：分包合同自双方签字盖章之日起生效。合同义务已完全履行并已支付所有款项，分包合同不再有效。

11.2Neither Contracting Party may assign or transfer to a third party this Agreement or the rights and obligations arising therefrom, without the prior consent of the other Contracting Party given in writing.
11.2 未经合同任意一方事先书面同意，合同任意一方不得将本协议或由此产生的权利和义务转让或转让给第三方。

11.3This Subcontract and its appendixes shall be regarded as the full agreement between two parties, and it will replace any previous verbal agreement or understanding, and communication that is made before this subcontract is issued. If the appendix of this subcontract is inconsistent with the text of this subcontract, the text of this subcontract has the priority of interpretation.
11.3 本分包合同及其附件应视为双方之间的完整协议，将取代之前的任何口头协议或谅解，以及本分包合同签发前的沟通。 本分包合同附件与本分包合同正文不一致的，以本分包合同正文为准。

11.4The illegality, invalidity, or unenforceability of any provision of this Agreement shall not affect the validity and enforceability of other provisions.
11.4 本协议任何条款的非法性、无效性或不可执行性不影响其他条款的有效性和可执行性。

11.5Amendments to this Agreement or its appendixes shall be effective only by written agreement and signed by legal persons or authorized representatives of both parties.
11.5 本协议或其附件的修改须经双方的法人或授权代表签署书面协议方可生效。

11.6 For issues not covered by this Subcontract, the Serbian Laws will apply related to the contract subject. In the case laws don't regulate certain subjects, both parties shall negotiate and sign a supplementary agreement. The supplementary agreement shall serve as a supplementary document to this Subcontract and have the same legal effect as this Subcontract.
11.6 对于本分包合同未涵盖的问题，将适用与该主题相关的塞尔维亚法律。法律对某些事项没有规定的，双方协商签订补充协议。补充协议作为本分包合同的补充文件，与本分包合同具有同等法律效力。

11.7 The subcontract is made in Chinese and English. In case of any discrepancies, the English version shall prevail.
11.7 该分包合同是用中文、英文书就。如有任何差异，以英文版本为准。

11.8 This Subcontract is made in quadruplicate, with each party holding two copies.
11.8 本分包合同一式四份，双方各持两份。

Appendix 1: Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
附件 1：健康、安全、环境保护协议

Appendix 2: Table of Price (Basis of measurement and settlement)
附件 2：价格表（计量结算依据）

Appendix 3:Dynamic plan
附件 3：动态计划

Party A：SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd
Signature:

Name: Wang Yong
Date：2024.2.7

Party B：ANTIKOR DOO BEOGRAD

Signature:

Name: Miloš Tatomir
Date：2024.2.7

Appendix 1　　附件 1

Agreement on Health, Safety and Environmental Protection
健康、安全、环境保护协议

Party A: SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Party B: ANTIKOR DOO BEOGRAD

In order to create a safe and efficient construction environment and to do a good job in all relevant safety management work required to complete this work, both parties hereby sign this health, safety and environmental protection agreement.

为营造安全高效的施工环境，做好为完成本工作的所需的相关所有安全管理工作，甲乙双方特此签订本健康、安全、环境保护协议。

1. Party B shall be responsible for maintaining all Party B's machinery, vehicles, equipment, facilities, materials supply, and operation on-site, as well as keeping other resources that are used by (or related to) Party B clean and safe. Party B shall inspect the site to determine defects, potential sources of injury or hazardous conditions, and operations occurring in the course of execution. Party B shall inform its employees and Party A's representatives of the defects or risks and take corrective measures.

1. 乙方应负责维护乙方的所有机器、车辆、设备、设施、材料供应和现场操作，以及保持乙方使用（或与之相关）的其他资源的清洁和安全。乙方应检查现场以确定缺陷、潜在的伤害源或危险情况以及执行过程中发生的操作。乙方应将缺陷或风险告知其员工和甲方代表，并采取纠正措施。

2. Party B shall comply with all laws (international, national, local, or other laws) applicable at the site and HSE regulations of Party A and the Employer, including fire prevention, health, environmental protection, and security regulations. Party B shall be familiar with and comply with the Employer's and Party A's health, safety, environmental protection, and security policies and instructions. Party B shall ensure that all services, materials, and goods of Party B used during the execution of the project comply with laws, regulations, and requirements issued by the local government or other local administrative authorities.

2.乙方应遵守现场适用的所有法律（国际、国家、地方或其他法律）以及甲方和发包人的 HSE 法规，包括防火、健康、环保和安全法规。乙方应熟悉并遵守发包人和甲方的健康、安全、环境保护和安保政策和指示。乙方应确保乙方在项目执行过程中使用的所有服务、材料和货物符合当地政府或其他地方行政当局颁布的法律、法规和要求。

3. Party B shall be responsible for maintaining and improving the safety awareness of employees. Due to safety accidents caused by Party B or its personnel, Party B shall bear the responsibilities and losses caused thereby.

3. 乙方应负责维护和提高员工的安全意识，因乙方或其人员导致的安全事故，乙方应承担因此导致的责任和损失。

4. Party B shall appoint a competent safety specialist, in charge of offering advice to the representative of Party B on all safety matters related to the execution of the project. Party A has the right to refuse to accept the appointment of the safety specialist if party A considers the person incompetent or unqualified. Prior to the commencement of the project, Party B shall notify Party A of the appointment of a safety specialist. The appointee should have appropriate qualifications and experience in similar projects.
4. 乙方应指定一名称职的安全专家，负责就与项目执行有关的所有安全事项向乙方代表提供建议。甲方认为安全专员不称职或不合格的，甲方有权拒绝接受该安全专员的任命。工程开工前，乙方应通知甲方指定安全专家。受聘人应具备类似项目的适当资格和经验。

5. Party B shall provide sufficient first aid equipment, fire extinguishers and other necessary safety equipment for the implementation of this project at its own expense. In accordance with this subcontract, relevant laws and industry regulations, Party B shall maintain the equipment in a professional manner and regularly verify the equipment.
5. 乙方应自费提供足够的急救设备、灭火器等实施本工程的必要的安全设备及个人防护用品。根据本分包合同、相关法律及行业规定，乙方应以专业的方式维护设备并定期对设备进行验证。

6. If Party A considers that the equipment, personnel or engineering conditions are unsafe or do not conform to Party A's requirements, Party A's representative shall have the right to prohibit the commencement of the project or suspend the execution of part of the project.
6. 甲方认为设备、人员或工程条件不安全或不符合甲方要求的，甲方代表有权禁止工程开工或暂停部分工程的实施。

7. Party B's serious or repeated breach of the health, safety, and environment provisions of this Contract, or Party B's refusal or failure to remedy any harmful work operation or to improve or replace equipment as required within a continuous period of 10 (ten) days, shall constitute a material breach. In this case, Party A has the right to suspend the works or terminate this subcontract.
7. 乙方严重或屡次违反本合同的健康、安全和环境条款，或乙方拒绝或未能在连续 10（十）天内按要求对任何有害工作操作进行补救或改进或更换设备，应构成重大违约。在这种情况下，甲方有权暂停工程或终止本分包合同。

8. The Agreement is prepared in four copies, two for the Party A, and two for the Party B.
8. 本协议一式四份，甲方 2 份，乙方 2 份。

9.如因甲方或乙方原因导致发生安全事故，应依据法律和本分包合同追究其责任并使责任方承担其损失。
9. If a safety accident occurs due to the reasons of Party A or Party B, it shall be investigated for its responsibilities in accordance with the law and this subcontract and the responsible party shall bear its losses.

10. The Agreement will take effect upon signature and stamp by the legal representatives or authorized representatives of the Party A and Party B, and will be terminated after the completion of overall project.

10. 本协议经甲方和乙方的法定代表人或授权代表签字盖章后生效，本协议在整个工程完成后终止。

Party A ： SHANDONG LUQIAO GROUP CO. LTD

OGRANAK BEOGRAD-Novi Beograd

Signature:

Name: Wang Yong

Date：

Party B：ANTIKOR DOO BEOGRAD

Signature:

Name: Miloš Tatomir

Date ：

Appendix 2: Table of Price (Basis of measurement and settlement)

附件 2：价格表（计量结算依据）

本价格表中的数量为预估数量，结算时以实际发生的数量为准。

1. In the MMA waterproofing work (the first and second items in the Table of Price), if there are obstacles such as buried steel bars or similar situations, which prevent the shot blasting machine from entering the area for construction and led to the treatment of concrete must change to use the sandblasting, waterproofing of concrete surfaces in this area shall be charged additionally in the amount of 3 EUR/m2.

1.在 MMA 防水工作（价格表第一和第二项）中，若因存在埋设的钢筋等障碍物，导致无法使用喷丸机无法进入该区域施工且必须换用喷砂处理，该区域的混凝土表面防水处理将额外收取 3 欧元/m2.

2. The quantities in this price list are estimated, and settlement and payment amount will be calculated based on the actual completed quantity and the unit price.

2、本价目表数量为预估数量，结算付款金额按实际完成数量和固定单价计算。

价格表 **Table of Price**

对象 Object	序号 No.	Description	描述	单位 Unit	预估数量 Estimated quantity	单价 Unit price (EUR)	总价 Total price (EUR)
Lovćenac 、Backa Topola 、Žednik Station	1	Construction of Anti-slip System along the Edge of Platform （width d= 30 cm) -shotblasting or sandblasting/grinding of the concretesubstrate -applying of mineral bonding coat MC-Nafufill BC -applying of wearing layer of polymercement concrete (PCC)MC-Nafufill km 130(EN 1504 -3), layer thickness= 1 cm-shotblasting or sandblasting/grinding of wearing layer-applying of epoxy primer type Sikafloor 151 -sprinkling of quartz sand (0.3-0.8 mm) to achieve anti -slipsurface -applying of finishing sealing polyurethane layer typeSikafloor 359 (EN1504-2)。 unit price include materials and works.	站台边缘防滑施工（宽度 d=30cm）。 -混凝土基材的喷丸或喷砂/研磨 - 涂覆矿物粘合涂层 MC-Nafufill BC - 施加聚合物水泥混凝土 (PCC)MC-Nafufill km 130(EN 1504 -3) 耐磨层，层厚度= 1 cm - 耐磨层喷砂或喷砂/打磨 - 施加环氧底漆类型 Sikafloor 151 - 撒上石英砂（0.3-0.8 毫米）以达到防滑表面 - 应用 Sikafloor 359 型聚氨酯密封层 (EN1504-2).单价包括材料和工程。	m2	592.00	33.95	20,098.40
Km 131+245	2	Spray under pressurea layer of waterproofing material based on methyl metacrilate on deck and	在甲板、悬臂上加压喷涂一层甲基丙烯酸甲酯防水材	m2	529.83	37.00	19,603.71

Overpass		cantilevers.Work against this item shall conform to the relevant technical conditions and standards, and the manufacturer's technology. The price includes purchase of materials, transport and application.	料，本项施工应符合有关技术条件、标准和制造厂技术。价格包括材料购买、运输和应用。				
	3	Protect concrete surfaces with protective hydrophobic penetrat-based coats. Surfaces shall be clean and dry prior to application. This means that all visible concrete surfaces on the bridge exposed to atmosphere shall be coated for the purpose of protection and impregnation.	使用疏水性渗透性保护涂层保护混凝土表面。施工前表面应清洁干燥。这意味着桥梁上暴露在大气中的所有可见混凝土表面都应进行涂层处理，以达到保护和浸渍的目的。	m2	402.51	5.95	2,394.93
	4	Apply protective coats onto concrete surface on footways, steps and landings, 3-3.5 mm thick, 4-ply of epoxy primer, water repellent pur resin, base coat of pur resin (polyurethane) with quartz sand (0.5-1 mm) and top coat of pur resin.	在人行道、台阶和楼梯平台的混凝土表面涂上保护涂层，厚度 3-3.5 毫米，4 层环氧底漆，防水纯树脂，纯树脂（聚氨酯）底漆，石英砂（0.5-1 毫米）和面漆纯树脂涂层。	m2	191.11	15.65	2,990.87
Km177 +627 Underpass	5	CleaninE and drying of waterproofing membrane surface. instalation of PVe waterstopsaccording to the valid project. pVc waterstop are fixed to the surface of the waterproofingsystem with Bitustik, 4000 tape, Continuity of pVC waterstops is maintained by use afmitered welds.	防水卷材表面的清洗和干燥。根据有效项目安装 PVe 止水带。PVC 止水带用 Bitustik 4000 胶带固定在防水系统的表面，通过使用固定焊缝保持 PVC 止水带的连续性。	m	41.63	17.5	728.53
	6	Cleaning and drying of waterproofing membrane surface, Sealing of smaller demaged areawith patches made of two layers of Preprufe Tape (100 mm x 100 mm). Bigger demagesare sealed with	防水膜表面的清洁和干燥，用两层 Preprufe 胶带（100 毫米 x 100 毫米）制成的补丁密封较小的损坏区域。 较大的损坏	kom	238.00	32	7,616.00

		patches made od Preprufe membrane that are sealed on edges withPreprufe tape.	可以用 Preprufe 膜制成的补丁密封，并用 Preprufe 胶带密封边缘。				
Km135 +113 overpass	7	Leveling and reparation of Km135+112 bridge deck(15mm).The specific work includes substrate preparation of damaged places, applying of primer type ADINGPOKS 1PV , applying of epoxy mortar consisting of mixture(ADINGPOKS 1PV+quartz sand and other related work.	Km135+112 桥面板找平和修复（15mm）.j 具体工作包括受损部位修复材料的准备、ADINGPOKS 1PV 底漆的涂刷、使用混合料（ ADINGPOKS 1PV+石英砂）环氧砂浆找平等相关所有工作内容。	m2	110.00	85	9,350.00
合计/ summary (EUR)							**62,782.44**

Appendix 3: Dynamic plan

附件 3：动态计划